

Embolada



Сегодня слово «**embolada**» в Бразилии - синоним слова «дурацкий». Эмболада - это форма поэзии и песен, в которых есть припевы.

Припевы позволяют певцам выстроить следующую импровизацию в своих головах в то время, как звучит музыка. Это традиционный жанр для северо-востока Бразилии. У эмболеды быстрый ритм и сложная форма, которая искусно переплетает стихи и скороговорки со звукоподражательными словами. Эмболеду поют на улицах, на ярмарках. Это импровизированный диалог двух певцов поющих или, скорее даже, декламирующих музыкальные строчки под аккомпанемент пандейру. Певцам этого жанра требуется немалое мастерство, опыт и чувство юмора. Со стороны состязание двух певцов иногда выглядит очень эмоционально, они будто переругиваются.

Слова подбираются не по смыслу, а по созвучию. Если сравнивать с культурой других стран, можно сравнить с английскими лимериками. Но бразильский темперамент делает этот обмен шутками-прибаутками более зажигательным.

В общем, это похоже на местечковый рэп или бразильские частушки 😊



Кажу (José Albertino da Silva) в 18 лет и Каштанья (José Roberto da Silva) в 16 начали свою артистическую карьеру в программы на радио и телевидении в Ресифи. Луиз Гонзага и Зэ Ромалью называли их «маленькими мастерами импровизации». В 1980г. они выпустили свой первый диск. И наряду с другими жанрами пели эмболоду, типичную для Северо-востока Бразилии. В конце девяностых они выступали на праздниках Folia de Reis (традиционно устраиваемых в рождество, с 24 декабря по 6 января) в городе Alto Belo в Минас Жерайс. В 1992г. они выпустили диск кокос и эмболодас. В тот же год они появились в программе Faustão канала TV Globo, представив композицию Teo Azevedo, рассказывающую о коррупции в правительстве Collor. После смерти José Albertino da Silva, его место в дуэте занял племянник братьев, сохранив псевдоним Кажу.

В 2001г. дуэт участвовал в записи компакт-диска "Brasil com "s" - Téo Azevedo - 60 anos" (Бразилия через "s" такое название диска бразильской музыки выбрано из-за того, что на многих других языках Brazil пишется через "z"), выпущенным Kuagup, представив эмболоду "Trava língua do "p", (Скороговорка с буквой «П») Téo Azevedo, Daudete и Pedro Bandeira. В 2002г. Дуэт выпустил компакт-диск в компании Trama "Andando de coletivo", в котором среди прочего есть скороговорка "Corinthians x São Paulo", "Desafio de Castanha e Caju" и "Menina diet", авторами которых стали участники дуэта. Песня "DNA" была спета с участием певца Falcão. В 2009г. Дуэт выпустил диск "Professor de embolada 2". В том же году они приняли участие в программе на TV Record News, рассказав о своей карьере. Начиная с первого диска, хитом которого была эмболода "O ladrão rico e o sabido", дуэт выпустил 19 дисков, участвуя в 4 шоу в неделю. В 2010г. вышел диск "Festival de emboladas". За этот диск они получили 22-ую премию в бразильской музыке в категории лучший дуэт региональной музыки, наряду с Sérgio Reis и Renato Teixeira, и Zé Mulato и Cassiano. В 2012г. выпустили диск "Comparação". В 2013г. за свой альбом были выбраны для получения 24-ой премии в бразильской музыке в категории Региональная музыка/ Лучший дуэт.

Если посмотреть на то, как организованы строчки в этой эмблеме, то можно легко проследить группы по 3 строчки с одинаковыми рифмами.

Есть даже толковый словарь, где помещены рифмующиеся слова. <http://www.dicio.com.br/> Если кто захочет попробовать себя в сочинении небольшой импровизации ☺ то можно посмотреть варианты рифм «Rimas com ...»

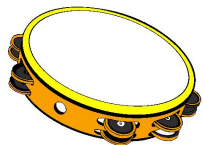
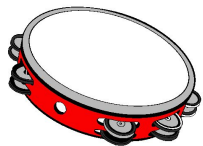
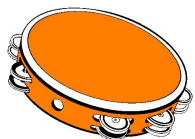
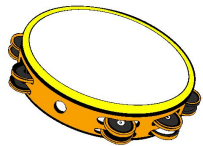
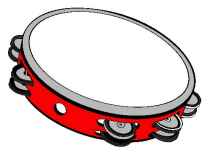
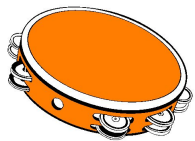
A Mulher Bonita E A Feia (Красотка и дурнушка). Caju e Castanha

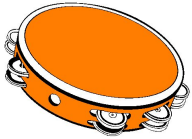
Refrão: Canta Caju e Castanha na onda da maré cheia
cante pra mulhé bunita que eu canto pra mulhé feia (2x)
Припев: поют Кажу и Каштанья на волнах полноводного моря
Ты спой про красотку, а я спою про дурнушку

Dizem que a mulhé bunita é quem mais chama a atenção.
Говорят, что красивая женщина требует больше внимания
Ela pode se pobrezinha, morar em um barracão
Может быть бедной и жить в скромном бараке
Mas ela é que faz o homem senti uma grande emoção
Но она вызывает у мужчины сильные эмоции
E dizem que a mulhé feia dá até dor de barriga
И говорят, что при виде некрасивой женщины начинает болеть живот
Em qualquer canto que chega já arranja logo uma briga
Куда бы она ни пришла, там скоро возникает ссора
Só anda se rebolando que nem bunda de formiga
Только и ходит, виляя бедрами, попка как у муравьи
(Вспомнилось «Людмила Прокофьевна, где вы набрались этой пошлости? Вы же виляете бёдрами, как непристойная женщина!» sorry за небольшое лирическое отступление ☺)

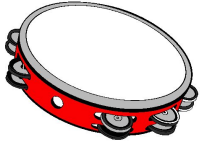
Refrão (1x) припев

Dizem que a mulhé bunita é quem mais leva cantada
Говорят, что при виде красивой женщины слагают большинство песен
Quando ela passa na rua desperta a rapaziada
Когда она идет по улице, то вызывает оживление у парней
Cada um que dar um "siu" nem quer saber se é casada
Каждый, кто окликает ее «Эй!», только и думает о том, чтобы жениться на ней
Dizem que a mulher feia quando leva uma cantada
Когда же песни слагают в честь некрасивой женщины
É dum mais feio di que ela, mas ela fica assanhada
Получается песня еще страшнее, чем сама дурнушка, но та радуется
Chega em casa e diz mamãe hoje eu fui elogiada
Приходит домой и говорит: «мама, сегодня мне сделали комплимент!»
Refrão (1x) припев

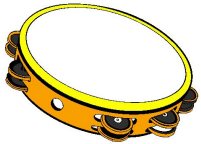




Dizem que a mulhé bunita gosta di anda natural
Говорят, красивая женщина любит естественность
E tem sorte no emprego só arruma Federal
И судьба дарит ей место в государственной конторе
E as vezes ganha milhões pra fazer comercial
И иногда зарабатывает миллионы, занимаясь бизнесом

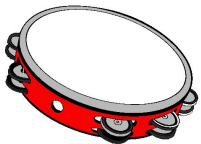
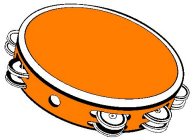


Dizem que a mulhé feia difícil é arrumar emprego
Говорят, красивой женщине сложно найти работу
Quando arranja ganha pouco é feia e não tem sossego
А если и устроится, то получает мало, она некрасива, и нет ей покоя
E as vezes tem um marido que quer viver de aluguel.
И иногда ее муж живет, прося подаяние

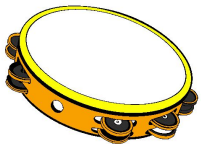


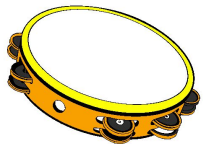
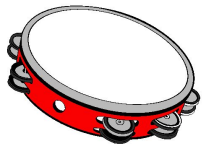
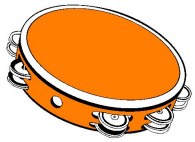
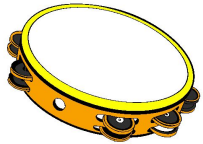
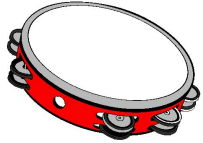
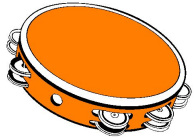
Refrão (1x) припев

Dizem que a mulhé bunita deixa o homem apaixonado
Говорят, красивая женщина влюбляет в себя мужчину
O homem se vê no céu quanto está ao seu lado
Мужчина ощущает себя на небе от счастья, когда он с ней рядом
E faz amor de manhã sem se lembrar do passado
И любит ее до рассвета, забыв прошлое
Dizem que a mulhé feia faz mal ao coração
Говорят, что некрасивая женщина заставляет болеть сердце
E quem mora com mulhé feia sempre se assombra
И кто женится на некрасивой, того преследуют призраки
Sonha caindo da cama e quebrando a cara no chão.
И во сне он падает с кровати, разбивая лицо



Refrão (1x) припев





Dizem que a mulhé bunita faz qualqué homi geme
 Говорят, что красивая женщина заставляет мужчин стонать
 Mas geme de emoção, de alegria e prazer
 Но они стонут от эмоций, радости и удовольствия
 E o homi nos braços dela sente a razão de vive.

И в ее объятиях мужчины находят смысл существования

Dizem que a mulhé feia tem medo de caripó

Говорят, что некрасивая женщина боится карипо (племя индейцев, которое было истреблено, не очень поняла, что за экзотические страхи такие, скорее, слова выбрано для рифмы, и можно перевести «черта страшного» ☺)

Pensa muito em se casa bota pó e tira pó

Слишком много думает о том, как выйти замуж, накладывая и стирая макияж

E quanto mais ela se pinta mais fica uma cara só.

И чем больше она красится, тем очевиднее становится, что это только ее некрасивое лицо

Refrão (1x) припев

Dizem que a mulhé bunita é quem anima uma festa

Говорят, что красивая женщина - украшение вечеринки

Mulhé bunita a ondi passa é lipo, rasto e arresta

Куда приходит красотка, там все lipo, rasto e arresta (ну, не смогла ☺, думаю, все там хорошо становится с этим праздником)

Mas se tive mulhé feia é sinal de que a festa não presta

Но если появляется дурнушка, это значит праздник превращается в отстой

Dizem que a mulhé feia quando ela é ciumenta

Говорят, когда некрасивая женщина еще и ревнивая

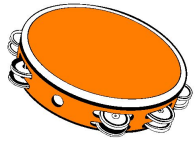
se seu marido é bunito e ela não lhe sustenta

Если ее муж красавчик, а она им недовольна

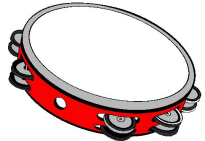
Quando ela sai com ele da coice qui nem uma jumenta

Когда она идет с ним куда-то, выделывает коленца, что та ослица

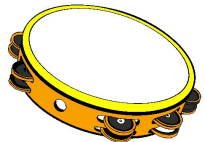
Refrão (1x) припев



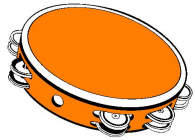
Dizem que a mulhé bunita tem um olhar atraente
 Говорят, у красивой женщины чарующий взгляд
 Tem o chero da maçã, tem o sorriso inocente
 Гладкая кожа и невинная улыбка
 E com isso ela consegue amansa qualqué valente.
 И все это, в конце концов, помогает приручить какого-нибудь здоровяка



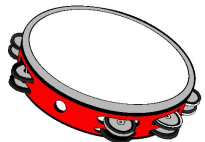
Dizem que a mulhé feia tem medo di abandono
 Говорят, некрасивая женщина боится быть брошенной
 Ronca igualmente a uma porca quando ela pega no sono
 И визжит как поросенок, когда отправляется спать
 Que mulhé feia e jumento so quem procura é o dono
 Некрасивая женщина - это осел, которому нужен хозяин
 Refrão (1x) припев



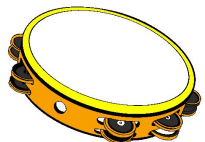
Dizem que a mulhé bunita faz o homem vira brasa
 Говорят, что при виде красоты загораются мужчины
 Faz o homem enloquece, faz o homem cria asa
 Мужчины сходят с ума, у них вырастают крылья
 Se esquece dos seus pais e da feia que tem em casa
 Они забывают про своих родителей и о дурнушке, что осталась дома



Dizem que a mulhé feia quando esta inciumada
 Говорят, когда некрасивая женщина начинает ревновать
 Começa quebrando os prato em tudo dando porrada
 Начинает быть тарелки при любой ссоре
 E as vezes mata o marido dormindo de madrugada
 А иногда и убивает спящего мужа на рассвете



Refrão (1x) припев
 Dizem que a mulhé bunita quando arruma um namorado
 Говорят, когда красивая женщина находит себе любимого
 Ou é filho de prefeito ou filho de deputado
 То это сын префекта или сын депутата
 E ganha logo um presente um carro novo importado.
 И она вскоре получает в подарок новую импортную машину



Dizem que a mulhé feia se dana pra gafiera
 Говорят, если некрасивая женщина отправляется танцевать самбу гафиеру
 Enrosca num rela bucho por lá passa a noite inteira
 Подпирает столб, чтобы около него провести всю ночь
 termina se amarrando com pobre pé de fuera.
 И заканчивает ссорой с бедняком, pé de fuera (выйдя на улицу?)
 Refrão (6x) припев

